HELL GIRL

地獄少女

5

Miyuki Eto

Original story by The Jigoku Shoujo Project

デルレイ

HELL GIRL 地獄少女 5

Miyuki Eto

Original story by The Jigoku Shoujo Project

Ballantine Books

DEL REY

AN AI FOR AN EYE

Whether you wish to protect yourself, your newborn, an unrequited love, or a sick sibling, the Hell Girl can help destroy anyone who threatens you. If you're holding a grudge, Ai Enma offers a unique—and deadly—bargain. But the price is dear: Both the grudge-holders and those they curse are eternally damned.

Includes special extras after the story!

Available on DVD from FUNimation Entertainment!

U.S.A. $10.99 CANADA $12.50

ISBN 978-0-345-50669-6 GRAPHIC NOVEL

EAN 9 780345 506696 51099

RATING OT AGES 16+

DEL REY KODANSHA

www.delreymanga.com

Hell Girl

5

Miyuki Eto

Created by The Jigoku Shoujo Project

Translated and adapted by Gemma Collinge
Lettered by North Market Street Graphics

DEL REY
Ballantine Books · New York

Hell Girl volume 5 is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

A Del Rey Manga/Kodansha Trade Paperback Original

Hell Girl volume 5 copyright © 2007 by Miyuki Eto/The Jigoku Shoujo Project
English translation copyright © 2008 by Miyuki Eto/The Jigoku Shoujo Project

All rights reserved.

Published in the United States by Del Rey, an imprint of The Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc., New York.

DEL REY is a registered trademark and the Del Rey colophon is a trademark of Random House, Inc.

Publication rights arranged through Kodansha Ltd.

First published in Japan in 2007 by Kodansha Ltd., Tokyo

ISBN 978-0-345-50669-6

Printed in the United States of America

www.delreymanga.com

9 8 7 6 5 4 3 2 1

Translator/adapter: Gemma Collinge
Lettering: North Market Street Graphics

Contents

Honorifics Explained v

Hell Girl, Volume 5 1

About the Creator 164

Translation Notes 165

Honorifics Explained

Throughout the Del Rey Manga books, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei," or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy at Del Rey not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in Del Rey Manga.

-san: This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., or Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.

-sama: This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.

-dono: This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.

-kun: This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.

-chan: This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.

Bozu: This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirt."

Sempai/
Senpai: This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

Kohai: This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.

Sensei: Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

-[blank]: This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as *yobisute*, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.

地獄少女

5

Hell Girl

Miyuki Eto

Created by
The Jigoku Shoujo Project

Chapter Eighteen: The Smiling Celebrity

A Note from the Author

Thanks so much for picking up *Hell Girl*! I can't believe that we're at volume 5 already! I think I'm the one who's most surprised that it's gone on this long!

The anime finished in April. It's kind of left a void in my life at 5 o'clock on Saturday.
I don't think there are too many adults who are big fans of anime, but still, I really enjoyed watching *Hell Girl* every week.

There has to be a third series...!

It's not definite how long the manga will go on for either, but I'll keep working hard to make sure it does.

Miyuki Eto

Ayumi-chan! Look this way!

Keep that pose but turn slightly!

Great! Got it!

カシャ FLASH

カシャ FLASH

Waaah!

Thank you so much!

Ayumi-chan. Your photo collections are selling really well.

Ayumi Yoshii is so cute.

Great style too.

Really unique.

Superpopular with the teen boys!

Ayumi Yoshii

Born: August 1990
From: Tokyo
Height: 5'5"
Blood type: A
Interest: Listening to music
Pets: Two cats

Favorite "Talent"

No. 1 Ayumi Yoshii

I might be popular with the guys now.

Plain.

But when I was a girl, I couldn't get any work and no one knew who I was.

It's been ten years since then. Ten years of hard work perfecting My looks.

I will never go back to being who I was!

♪チャラ——ン CHIIIIIING

This...

...got axed because it was so unpopular.

This is Ayumi-chan ten years ago.

She appeared in the handicraft corner of a kids' show.

Masae.

Ack!

AHA HA HA!

おはは

The show got cancelled.

Oh dear.

Well...

I was really bad at crafts. A total failure.

So cute.

So different from nowa-days.

Ngh.

あはははは

AHA HA HA!

NO!

I'M totally natural!

You must have had plastic surgery!

Ayumi-chan.

Ayumi-chan.

Fan Site

Is this...

...for realz?!

Plastic Plastic Plastic
Plastic Plastic Plastic
Plastic Plastic Plastic
Plastic Plastic Plastic
Plastic Plastic Plastic

Ugh.

What's this?

Oh dear.

I didn't want anyone to know about the past.

Do you know how hard I worked these past ten years?!

Give me a break!!

A fax came in.

What is it?

?!

Exercise

Diets

GRUMBLE

Like I care!

Where did these photos come from?

I'M going to work!

CRUMPLE

You're looking as sexy as ever.

GAH

Of course they are!

Are your breasts real?

Hmm.

What is that?

It's big.

I'm not worried.

You get a lot of fan letters.

So don't let it get you down.

What is this?

Kids' clothes?

Oh!

Ayumi.

Ayumi-chan!

What's going on?!

This was from that kids' show?!

See you tomorrow!

Take care of yourself.

KISU

SLIP

WHAT?!

BASH

Aaaah!

RIP

RIP

RIP

No!!

FWUMP

?!

Ah!
I can't
see.

Ayumi-chanz!

DASH

OH!

They put this over my head.

It's a hat?

Ayumi-chan, are you okayz?!

Ye-yeah.

Office

Either way, we're looking at a stalker.

Ayumi-chan, you need to be careful.

She may have been attacked...

...by a fan. Or she could be getting harassed.

What am I going to do? A stalker!

Nice to be here, everyone!

CLAP 110

CLAP 110

CLAP 110

CLAP 110

Our guest is Ayumi Yoshii!

Now for today's gossip round-up.

My stalker?

Could that person be here now?

Have you...

heard of Hell Correspondence?

Ye-yes!!

OH!

Ayumi-chan?

Exactly.

Have you ever accessed it?

Isn't it a Web site where you enter the name of someone you hate in order to get revenge?

TAP TAP

Of course not.

Hell Correspondence

Ayumi Yoshii

Maybe... you'll listen to me now.

Ayumi-chan.

Ayumi.

Send

Ayumi-chan, it's almost time.

Sure!

Ayumi Yoshii

Huh.

TAP

UMM.

Who's this?
She's pretty.

Huh?

FWUP

Hmm?

I haven't seen anyone else here.

Umm.

Where did that girl go?

?

I'm probably just tired after everything.

Ayumi-chan, this will be your first starring role in a movie!

That's right!

In that case...

I'll just have to...

Why?

You wear some pretty daring outfits in it too.

Yep!

Are you sure you don't want to be taken home?

It's really close by. I'll be fine!

I'll go to the bookstore too.

Why hasn't the Hell Girl come for her?!

DUMP

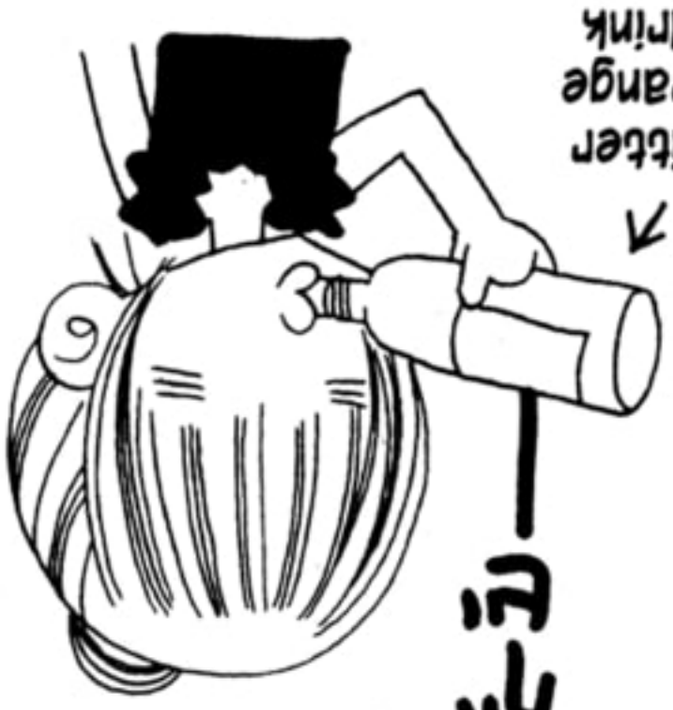
SCRAPE
ﾌﾞﾙﾙ

SCRAPE
ﾌﾞﾙﾙ!

ﾌﾞﾙﾙ

CHING

Not sure if it's good or bad for me.



I used to really crave sweet things when I was tired. I'd eat candy instead of a proper meal. Now that I'm older, I crave sour things when I'm tired.

...I want to be just like you!

When I grow up...

Masae.

You need scissors and some origami paper.

I love you because you're pretty and can make things.

This is the same set.

Use some sticky tape here.

For a flower...

Fold here.

Let's make more.

No, it's not!

Where am I?!

You're awake.

Please don't move.

Who...?!

Huh?

NOOOO!

Your nails are too long.

That's not good for handi-crafts.

CHOP

CHOP

No!!

What are you talking about?

You were lovely back then.

Why?

Why did you show everyone my embarrassing past?

It's you?!

You've been harassing me.

Does this person know me?

I did try to warn you.

That's why I'm going to make you the way you were.

Ah!!

This girl was on the show with me.

Ayumi-chan, you were really cute and popular.

You said that you wanted to be just like me.

But you turned into this.

Flirting with boys...

CHOP

CHOP

CHOP

And get rid of your breasts.

NO!

CHOP

And cut your arms and legs short.

We need to get rid of the false eyelashes.

AAAAHHHH!

It's all right.

I'm really good at handicrafts, you know.

I'm going to make you cute, like you used to be.

And then you turned into this abomination.

But...

I lost my job.

THUD

STOP!!

NO...

NO!

She's going to kill me!

She's sick in the head!

I don't know where I am.

So I can't call the police.

PANT はぁ

PANT はぁ

What do I do?

That's it!

OH! ハッ

Someone...!

地獄通信

Name?

Her name...

Masae.

I have no choice.

Masae

Send

Where...?!

Where are you, Ayumi?!

TAP TAP TAP

Your grudge...

...has been heard.

I found you!

BANG

Oh, Masae.

Just like before.

Let's make something together.

CHOP

I'm sorry.

I'm not good with crafts, you know?

AAAHHHH!

AAAHHH!

Ah.

AAAHHHHH!

DRIP

Ayumi?!

SWOOOOOSH

AYUMI!!

Hell Girl?!

I love Ayumi.

...kill her!

Please, before Ayumi gets any uglier...

What are you doing here?

So, please...

Why now?!

I can't do that.

Don't get in my way!

If you won't help me, then I'll make her cute again myself!

We'll stay here together, forever!

I can't take someone to hell for any reason other than hate.

Your emotions aren't a grudge. It's love.

Pitiful shadow lost in the darkness...

...your hurtful actions to others...

...have tainted your immortal soul.

Do you want to see what death looks like?

CRACK

CRACK

CRACK

CRACK

CHIRP
CHIRP

I hated myself.

I hated my old self.

However hard I tried, I never got it right.

This grudge...

has sent you to hell.

I kept trying no matter how much I hurt.

But that's how I got here now.

Ayumi-chan.

You've cut your hair and changed careers, right?

You can change too! Ten Easy Steps:

I've been doing them for ten years now.

I can recommend exercises that will boost your breast size and improve your facial features.

WAAAH!

I bet it was because everyone said your breasts and face are fake.

We're right, aren't we?!

I understand.

In return for revenge, after death, your soul will go down to hell too.

To curse someone is to dig a double grave.

...do you still want revenge?

In that case...

Chapter Nineteen: Letters to Hell

Original Story: Satoshi Nishisono (Purgatory Girl)

Explanation and Nonsense

Chapter 18 "The Smiling Celebrity"

It took me four hours to come up with a name for this chapter. I think this one works pretty well. I'm not good at drawing big breasts. The drawing below represents the battle I had to face. On the other hand, it was difficult to capture Ai's style, too, as always.

Chapter 19 "Letters to Hell"

In the past, there was a Hell Correspondence where you wrote down the name of the person you hated and sent it to a newspaper column.

In the anime, it's called Purgatory Correspondence instead of Hell Correspondence, but if you haven't seen the anime, then I thought it would be difficult to understand the change.

I really liked the story of Purgatory Correspondence. I wanted to write something about what happened to everyone afterward.

You're going to be in Middle School this spring, Chiharu.

I bought you a cake. Congratulations on graduating!

All my friends will visit their grandparents and stuff. I'll be bored!

Let's go somewhere for Spring Break!

Okay, Mom.

ちらっ MEH

And you shouldn't be bored; you should be studying!

Your grandparents are already dead, so you don't have that opportunity.

NIPPON 5D

Tokyo
Chiharu Ôtsuka
Tochigi-ken
Nitta

HMM?

Ôtsuka-san?

Mail for you.

Thanks.

RRRIIINNGG

I really am bored.

I'll go to the store.

IL IL IL !

Congratulations on graduating. ~From Grandma

Beautiful writing...

It's for me.

I wonder who it's from?

Nitta?

That was my grandma's name before she married.

Grandma's alive, isn't she?!

Mom, you told me she was dead!

MOM!

I got a postcard from Grandma!

SLAM

Then this...

TUG

Give that to me!

All this time...

she's been sending me letters?!

GRIP

Why would you lie?!

This is your mom, right?!

You hid them from me?!

DADUM

PLOP

You don't need to know!

MOM?!

CRUMPLE

I hate you so MUCH!

DASH

I hate you.

Grandma...

Why?!

Why would she lie to me?!

To Mom and Dad,

I've gone to see Grandma. You don't need to worr

Wow!

This is where my mom and grandma grew up.

I want to meet her. I have so much to say.

INFORMATION

Thank you!

But it's quite far away.

This address... It's near the mountain.

Hey, hey!

TURN

たっ

Waah!

Tokyo?!

I'm from Tokyo.

I'm here to meet my grandma.

Your clothes are so cool!

Where are you from?

You're not a local, huh?

Great! Girls my own age!

A debt collector mysteriously went missing.

They never found a trace of him.

Hey, Chiharu-chan.

Did you know that someone disappeared around here?

Some say that he was murdered.

RUSTLE

So where does your grandma live?

Near the moun-tain.

Kyôko Nitta

Wow. That's scary.

There was a suspect, but without any proof...

This is...

Let's get out of here!

What's the matter?

DASH

Wait!

PANT PANT

Well, whatever... I'M going to find her.

It doesn't look as if anyone lives here.

KNOCK

KNOCK

Excuse me!

My name's Chiharu.

Really?

Chiharu-chan?!

SLIDE

Finally we meet!

You came so far.

Wow.

She looks so kind.

COUGH

COUGH

It's a paper presser.

Oh that?

Please come in.

I'm fine.

COUGH

Grandma, are you okay?!

Oh.

Grandma, what is that?

I used to work making paper when I was younger.

I'm sorry that I sent you so many letters.

No, no!

Thank you for sending them!

BLINK

Umm, by the way...

I never saw any of them. I didn't know about this village or that she was alive.

I was talking to some of the girls from the village.

It's just one of those rumors, I guess.

I wouldn't know.

They said that someone disappeared around here.

Can I send you to the village on an errand?

I want to cook us something for dinner.

Really?

TWITCH

Sure!

RUSTLE

Up we go!

Disappeared...

People said that the Hell Girl had taken her.

Now that I think of it, there's a similar rumor back home.

A high school kid went missing.

UMM.

MURDERER!!

Who's that? One of the villagers, I guess?

Those girls?

You're...

that old hag's grand-daughter?

Huh?

THUD

Aaaah!

Why?!

Yeah.

Why did you call me a murderer?!

Shut up!

Leave here. Take your grand-mother with you!

WHISPER

WHISPER

SWISH

DASH

SILENCE

MURDERER!

What did they mean?!

SLIDE

I'M back!

Grandma?

GRANDMA!

COUGH COUGH

Grandma, let's go to the doctor.

No, I'm fine.

I'll be all right.

But you're in pain.

COUGH

Maybe she has some medicine?

Right.

TURN

TOTTER

Maybe... it's this?

SLIP

Ahh.

HUH?

FLUTTER

OUCH!

.....

Letters?

Hell Correspondence

Kyoko Nitta

Could it be?

"Did you know people disappear here?"

"Murdered!"

Hell Correspondence?!

I'm sorry.

I'm fine now.

This is about...

that rumor where you avenge a grudge?

Huh?

That site where you write in the name of someone you hate so you can take revenge?

In the old days, they didn't have the Internet.

UMM, Grandma?

Do you know about Hell Correspondence?

...ask the Hell Girl for something?!

Grandma, did you...

Hell Correspondence Witta

What do you mean?

Is that why Mom won't come back here?

Is that the reason?

The kids from the village are calling you a murderer!

But...

I made paper and raised your mother on my own.

Forty years ago, my husband died.

You have to...

keep it a secret from your mother.

This isn't going to fix things!

RIP

I was deceived and had to pay back a huge debt.

Please stop it!

SCRUNCH

Are you really trying to pay back all that money?

Anyway, I don't have anywhere else to go to.

I promised my husband I'd keep working.

If you don't pay it back...

then I'll take your house.

You can't!

WAAAH!

Then...

why don't you and your kid die and give me the insurance money?

HUMPH!

You're not touching my child!

Get away!

That man put pressure on everyone to drive me out of the village.

I beg you.

Won't you buy my paper?

Try some-where else.

I'm sorry.

WAAH!

WAAH!

WAAH!

I know you're hungry.

If things go on like this...

What do I do?

Hell Correspondence

I will avenge your grudge!

FLIP

A news-paper?

RUSTLE

ドキ

コト

DADUM

I sent a letter to Hell Correspondence.

Please send Masajiro Kitamura to hell.

Take this.

If you untie the thread, then the contract will be complete.

The person that you hate will be sent straight to hell.

You called Me?

However, to curse someone is to dig a double grave.

In return for revenge, after death, your soul will go down to hell too.

CLACK

カチャ

It is your decision.

What do I do?

If I pull the thread, then I can protect Yûko. But then...

What...

CRACKLE

...do I do?

I'll go to hell.

I was afraid I'd never meet you.

YÛKO.

FIRE?!

FWOOSH

!!

YÛKO!

WAAAH!

WAAAAAAH!

That's awful!

How could anyone...?

Kitamura-san?!

But I failed.

Burned to a cinder?

This is really bad.

I meant to burn you as well.

HA HA HA HA!

Otherwise, Yûko...

I have to do this!

TUG

CLENCH

YOU DID IT!

But...

I thought my daughter and I would live in peace, then.

Kitamura went missing.

Your grudge...

...has been heard.

SLAM

They can't find proof, but she must have done it.

No doubt.

Your mother is a murderer!

A MURDERER!

People saw him go to your house!

Mom, you'd never kill anyone, right?!

Right?!

What?!

What do you mean?

I had to.

For your sake.

I'M...

leaving here.

I'M never coming back!

YÛKO?!

YÛKO!

SLAM

YÛKO, WAIT!

My daughter left me.

I must have caused her so much pain.

I wanted to protect my daughter.

But to do that, I became a murderer.

But none of the letters got there.

Hell Correspondence

Kyôko Mitta

I said that I was wrong.

I asked for the Hell Girl's help.

Grandma...

Since then, I wrote so many letters to the Hell Girl.

She couldn't speak to anyone.

Mom and Dad...

She's been alone all this time.

If I could...

I'd like to see my daughter one more time to apologize.

But I know...

that she would never forgive me.

That's not true!

COUGH

ゴホ

COUGH

ゴホ

Wait here!

I'll call her.

...you can still see her!

Tell her how you feel!

Even if you can't tell her about the Hell Girl...

COUGH ゴホッ…

Chiharu.

When you first knocked on the door...

I thought that it was Yûko coming back to me.

Thank you.

…

…TAP ドンドン TAP

Mom, she...

Hey, Grandma!

Grandma?

地獄通信

GRANDMA!!

Dad's coming too.

They'll see you.

Listen, Grandma.

Mom is coming here.

Grandma?

GRANDMA!

It's been a long time.

You haven't changed.

...to speak to you one more time.

I wanted...

.....

But...

I think I wanted you to tell me it wasn't a mistake.

Pulling that thread...

For so long, I've regretted what I've done.

Now...

I have no regrets.

But when I saw that bright, happy girl...

I knew that my daughter must also be very happy.

I see.

What a horrible place.

Nothing has changed since I was a girl.

Murderer.

The case was never solved.

WHISPER

WHISPER

WHISPER

The old woman died.

HUH?!

SHUT UP!

I hope she's gone to hell.

RUSTLE

My grandma...

...was protecting MY MOM!

Chiharu?

Do you know...

how much she suffered?!

You don't know anything about her!

"In return for revenge, after death, your soul will go down to hell too."

"...pull the thread."

"If you still want to take revenge..."

It is your decision.

Let's go.

Surely going to hell is worse than what could happen here?

Right?

Chapter Twenty: Days of Love

Chapter 20 "Days of Love"

A girl who can't be honest with the guy she likes: Every manga for girls has to have one!

I really like that kind of story, but I realized that I'd never drawn something like that myself.

This story ran in the April edition of *Nakayoshi*. I've been racking my brains to think of some short strips for the "Joke Festival" they're running.

I really need four pages. Trying to fit everything into four boxes takes even longer.

Chapter 21 "Request from Hell"

The anime ended as I was writing this one, and I got invited to the party. I had no idea it took so many people to make an anime!

(Lots of people work on making a manga, though.)

The voice actors were so cool! It really spurred me on to work harder.

...he was just an annoying crybaby.

When I was a kid...

You're so lucky, Arisa.

Having such a hot childhood friend.

Ah!

It's Ryôsuke-kun!

GAH!

Ah!

Arisa!

But we've always been like that.

That's why I can't tell him I like him.

WAAH!

You go into his room?!

What do you do?!

Well, he doesn't see me as a girl.

I'm not finished reading it!

GIVE IT BACK!

You stole some manga from my room again, didn't you?

I haven't either!

Yamazaki-san!

Ah!

Morning, Masaki-kun.

We have a committee meeting after school today.

Okay! Sure!

Hey.

Just small things today.

Finished

Yamazaki-san?

.....

Are you seeing anyone?

Huh?!

...would you date me?

You're kidding me?!

Well, in that case...

No, I'm not!

So could we try dating?!

Please?!

Huh?!

Huh?

Ever since we were on the COM-Mittee together...

I've really liked you.

He said it so suddenly! I panicked!

You're going out with him?!

Ryôsuke, what do you think?!

Well, if anything happens, I can always advise you.

Meanie! That's not what I was asking!

I'm just surprised that anyone would date you.

He must really like you!

I knew it.

Ryôsuke doesn't care for me.

Mo- Morning!

TMP TMP

Do you live around here?

Arisa!

Morning!

I live in the other direction, but I thought we could walk to school together.

Ah.

ガシッ

GRIP

Aah!

ドサッ

DADUM

Can't you lay off flirting in the mornings?

Shut up.

Oh... Morning!

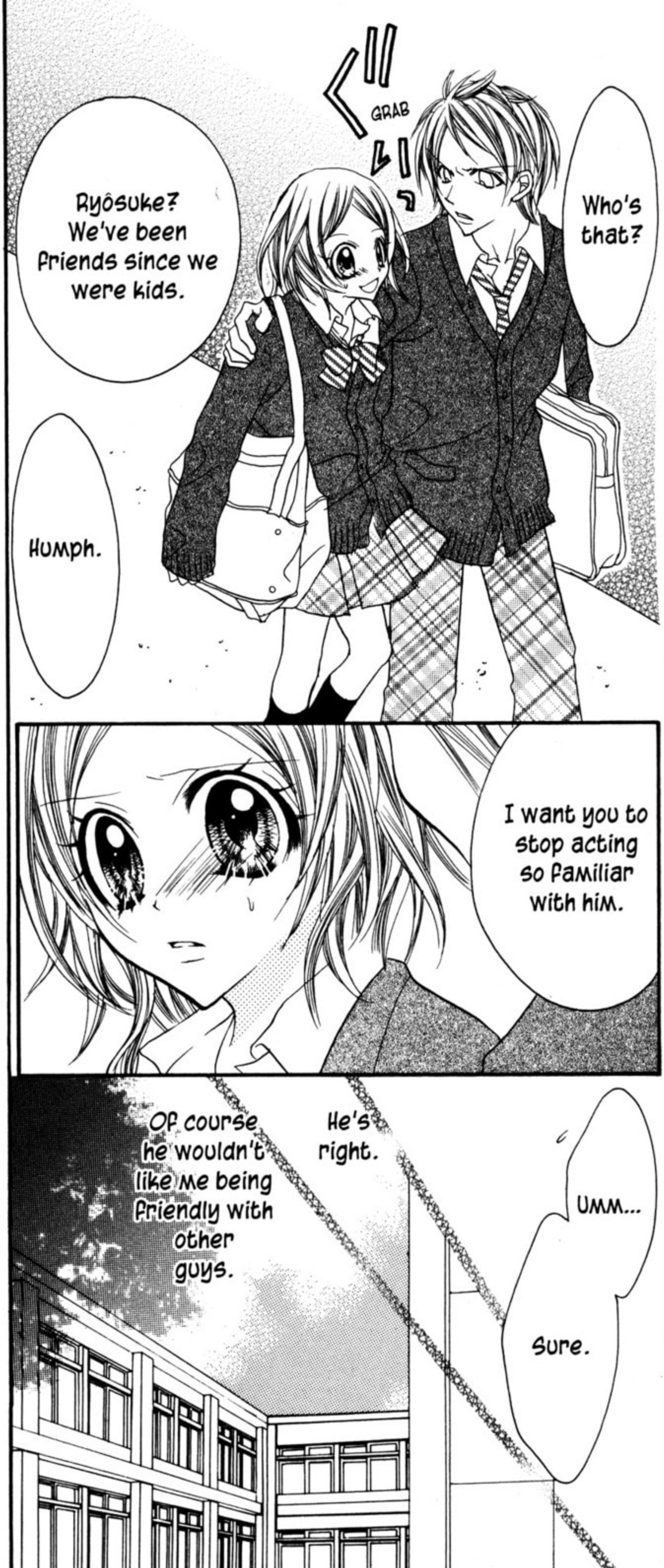
Ryôsuke!

YANK

ぬ、

I love walking—even long distances that people would usually take a train to reach, I'll happily walk.

However, I get lost about 90 percent of the time. I wonder if someone could make a drug that would help me understand directions?


GRAB
Who's that?
Ryôsuke? We've been friends since we were kids.
HUMPH.
I want you to stop acting so familiar with him.
Of course he wouldn't like me being friendly with other guys.
He's right.
UMM...
Sure.

What was your friend talking about?

It has loads of great songs on it.

Yumi was lending me a CD.

Arisa?

Can I have a minute?

This was the CD I was talking about.

Thanks.

HUMPH!

FWUP

Also, take this.

Umm...

But...

I don't like this kind of music.

Don't listen to it.

Huh?

A notebook?

I want you to write down everything you do and show it to me every day.

Take photos of everything you eat too.

Why?

Wait a minute.

Why do you want to know all that stuff?

I just want to know more about you.

Inbox: 124

Masaki-kun
Masaki-kun
Masaki-kun
Masaki-kun
asaki-kun

Return

But it's a bit much.

I didn't know that he was that possessive.

BEEP
BEEP

He sent me so many messages! At least every thirty minutes.

He calls all the time.

That's not good.

Yeah.

Thanks.

I see.

If anything happens, tell me.

I'm going to tell him.

I don't think I can date Masaki.

TAP

TAP

TAP

...quickly...

Hell Girl.

TAP

Come...

TAP

TAP

He's getting in my way.

00 : 00 : 00

Ryôsuke Asai

I don't think...

that I can date you.

I'M sorry.

It's because of him.

Huh?

I knew it!

I told you not to hang out with him.

Why did you break your promise?

Yesterday...?

HA

FLUTTER

GRIP

You didn't return my calls or messages!

Ow.

Do you care what happens to him?

Do you know of Hell Correspondence?

What are you saying?

Arisa.

Huh?!

ゴ" FWUP

The Hell Girl came and gave me this straw doll.

I accessed the site at exactly Midnight and entered the name of the person I hate.

?!

If I pull this thread...

then the person I hate will go to hell.

You're going to send Ryôsuke to hell?!

Does he mean...?

It's all right.

SLIP

That's not it.

I knew it.

Stop it!!

You like him, don't you?

TMP
TMP

It's great!

It's all set up!

If you never betray me...

I'll never pull the thread.

And just what exactly is she?

Where did she come from?

THUD

TRIP

This child... Kikuri, was it?

PATTER

PATTER

ACK

I don't need this.

I'll give it to you, old lady!

Hey!

Whoa.

Stay out of it!

Is this all right?

That high school kid...

Umm, Miss?

Did you call me old?!

BRAT!

They've even got matching rings.

She was really good friends with Ryôsuke.

But I guess Masaki is pretty attractive too.

Arisa and Masaki-kun are dating.

6:50 Get up
7:10 Brush teeth
7:20 Get dressed
7:25 Breakfast
7:35 Put in contacts
Do hair
7:55 Go to school
8:10
8:14 Meet Yumi
8:35 Start lessons
First Period _ Math
Second Period _ General Studi

Have you been writing in your note-book?

Yes.

びくっ

HUH?

Where's the photo of your lunch?

HMM?

Don't let it happen again.

Be more careful.

I'm sorry. My phone's battery died.

SLIP

Here.

Smile.

You're with me— forever.

If I want to protect Ryôsuke, I have to do this.

CLICK

Arisa, why are you ignoring me?!

You've been acting really weird!

Ah!

GRAB

Ryôsuke...

Ryôsuke.

If something's happened, won't you tell me?

I...

Ryôsuke...

HUH?

BRRIIINNG

From Masaki-kun:

I told you to text me every 30 minutes. You broke your promise.

!!

photo.jpg

photo.jpg

Get off!

PAH

It's from him, isn't it?!

Give it to me!

?

Arisa?

Because of me...

You...

It's all because of this!

Oh, Ryôsuke.

00 : 00 : 00

...I have to send him to hell first!

地獄通信

Hell Correspondence

Before Masaki can pull the thread...

I like you...

Ryôsuke.

It's the only thing I can do.

はっ

OH!

I know!

Masaki

Hell Girlz!

If I pull this thread...

then he'll go to hell, right?!

However, to curse someone, is to dig a double grave.

Take this.

So...

after death, your soul will go down to hell, too.

In return for revenge...

RRRIIINNGG

...which means that when I die, I'll never see Ryôsuke again.

Ryôsuke's been in an accident!

?!

BEEP

ピッ

Hello?

Hello! Arisa?!

Oh. What's the matter, Yumi?

Ah!

Arisa!

ドサッ

TAP TAP

Yumi! How is he?

He's in intensive care.

He was acting strange today.

He asked me for Masaki's phone number.

Then he had the accident...

OH!

Arisaz!

DASH

This can't be happening.

Was he trying to help me?

"If something's happened, won't you tell me?"

Does it look like he might die?

SWOOSH

Not yet, I haven't.

You didn't...

The thread... Did you pull itz!

Ryôsuke!

Pulling it now...

would be fun.

You're right, though.

?!..

TUG

STOP!!

Oh!

What's the matter?

That was a fake.

?!

The Hell Girl didn't come.

So I made one myself to trick you.

DROP

CRUNCH

Gp

He did have an accident, though.

So maybe I did curse him.

I'M sorry!

I'm sorry, Ryôsuke!

If I hadn't been deceived by that fake...

...then I...

FWUP

Your grudge...

...has been heard.

I wish...

I'd done this sooner!

Masaki-kun.

But I don't mind.

I have you now.

He's dead.

Arisa?

How is he?

Here.

Here's the notebook.

But, there is something... strange in the photos.

FLIP

HUH?

00:00
Ryôsuke's Accident
00:37
In hospital

What is this?

Ryôsuke dies.

...it might curse you too?

GIGGLE

Don't you think that because you tricked someone with that fake doll...

GIGGLE

PAH

What are you talking about?!

Where did you go?!

Arisa?!

SILENCE

BEEP

Arisa?!

RRRIIING

Huh?! Who are you?

BEEEEP

HEY?!

Don't talk to any other girls.

Where are you?

I saw you with that girl.

I won't forgive you if you betray me.

Why don't you return my call?

RRRIIINNNG

A mes-sage?!

Wh—

What?

Where are you going?

Why haven't you texted me?

I want to see yo

RRRIIINNG

I'M coming to see you.

SSSSSSSSS

Z!!

SSSSSSSSH

AAAAAGHHH!

FLASH

FLASH

What a great photo.

You two look good together.

Someone!

Help me!

S-s-save me from...

this monster!

...your hurtful actions to others...

...have tainted your immortal soul.

Pitiful shadow lost in the darkness...

Do you know what it is...

to fear losing someone you love?

Do you want to see what death looks like?

HUH?

In hell...

you can take as many photos as you like.

SIGH

Ryôsuke!

I'm so glad you're awake!

Arisa...?

GRIP

From now on...

Will you always be with me?

I never told you...

but I really like you.

"After death, your soul will go to hell..."

Even so...

Until that day, I can be with him.

Chapter Twenty-one: Request from Hell

This is Kikuri-chan from the tenth episode of the anime. Doesn't she look cute in the frog raincoat?

Request!

There was a fatal hit-and-run accident. If you saw the accident or have any other information, please contact the number below.

△ Police

Please help!

If anyone knows anything...

please help!

Mizuho-chan.

Parents died in hit-and-run accident. Looking for witnesses.

A mother and father were killed in a hit-and-run accident. If you saw the accident or have any other information, please contact the number below.

I'm so sorry that the investigation isn't progressing much.

No.

Detective!

I promise you that we will catch the culprit.

TOUCH

Sure.

Yep!

Anyway... is your little brother well?

My aunt and uncle are looking after him.

Welcome home, sis!

I just wish that they'd find who did it soon.

One year ago...

Hi, Yûta!

You still have a fever.

His fever has gone down.

You don't have to worry.

We moved into our relatives' house.

...My parents were killed in a hit-and-run.

Request!

There was a fatal hit-and-run accident. If you saw the accident or have any [illegible] infor-mation, co[illegible]

Getting better!

HA HA HA!

Aren't you going to bed?

Nope.

They still haven't found who did it.

COUGH

COUGH

I'm making some more fliers.

I see.

It doesn't matter! Come to bed!

Okay.

Maybe we can find the criminal quicker.

The accident ruined everything.

My brother has always been sickly. But after the accident, the stress made him worse.

I'll never let it go.

I'll find who did it.

Request!

ere was a
hit-and-
accident.
ou saw
ccident
ve any
infor-
ion,
tact
r

Please.

Mom! Dad! Quick!

But...

Don't run!

Hee!

Here.

I'll carry you.

You're too old for this!

Carry me!

Ha ha ha!

He was a spoiled but happy kid.

Request!

There was a fatal hit-and-run accident. If you saw the accident or have any other information, please contact the number below.

I have to keep it together.

Thank you for your cooperation.

Yûta. You're so young. You still need your parents.

DRIP

A vacation?! That's great!

Go potty.

CREAK

We got some insurance money.

Ah, wait. We can't.

But the younger kid is sickly. We can't leave him.

I told you that we're looking after our niece and nephew.

I'm sorry you have to look after him so much.

It's not a problem.

You're looking better today.

Hey there.

How are you feeling?

I will!

Thank you!

You're busy looking for the culprit.

We'll look after Yûta, so just keep up the hard work.

Hey, sis?

Hmm?

I'm going to help look too!

Huh?!

What are you saying?

I can hand out fliers, too.

ハー ハー

But...

it's been a year, and they've found nothing.

But...

You can't. You might make yourself worse!

We have to...

Find the person soon!

The detectives are working hard too.

COUGH

Okay?

Come on.

It's time to sleep.

Yûta.

COUGH

COUGH

I'm just not getting anywhere.

Request for information

There was a fatal hit-and-run accident.

HMM?

> It's unforgivable.
> Whoever did it deserves to go to hell.
> You should ask the Hell Girl.

What's this?

What is this?

You enter the name of someone you hate...

...and they'll be sent to hell?

I tried singing a karaoke version of "The Inverted Butterfly."

Frustrating!

I always listen to opening and ending theme songs when I'm writing my drafts.

RRRIIINNG

Hello, Mizuho-chan?

Detective?

Hello?

BEEP

I wonder if I could visit you at home?

Have you found out...

Hideo Satô. Fifty-two years old.

This is the guy!

As soon as it's confirmed, we'll—

Mizuho-chan.

I understand how you're feeling.

BOOM

Arrest him right now!

He'll get a really long sentence, right?!

...Who did it?!

So the worst sentence he could get...

would be no more than five years in jail.

He has no prior convictions.

AAAAAGH!

He killed two people.

And that's all...?

Ugh!

HOW SO?

Yeah.

They found the culprit?

That's great!

...that five years is the most he'll serve.

I can't tell you...

You hated him so much.

Yûta.

"We have to find the person soon!"

That's it.

AH! / キュ

If the law won't help me...

How can...

...my parents rest in peace now?!

then I'll have to...

地獄通信

Hell Correspondence

Hideo Satô

If you untie the thread, then the contract will be complete.

The person you hate will be sent straight to hell.

Take this.

...to curse someone is to dig a double grave.

However...

In return for revenge...

after death, your soul will go down to hell too.

I'll go to hell too.

But...

this is all I can do.

CLENCH

I need to...

...avenge my parents!

She's gone?!

CREAK!

CREAK

CREAK

Your grudge...

has been heard.

Hell?

This is... hell.

What?

Where am I?

Well...

I guess it's what I deserve.

But... there's just one thing.

Could I... ask you to do one thing for me?

Crap.

He must have realized he was under investigation and fled.

Satô has disappeared.

But it's strange.

It's like he...

He left the TV on.

He forgot his wallet and cell.

vanished into thin air.

But it's like he just disap-peared.

Perhaps it was suicide.

You've worked so hard.

We're doing everything we can to locate him.

I can't apologize enough.

So, Hell Girl came.

A letter addressed to you.

Huh?

Oh!

We found this when searching his home.

To the Bereaved

I'M so sorry that because of me, two people died. I sincerely apologize from the bottom of my heart.

RUSTLE

My wife was very sick. She has no relatives, so I couldn't turn myself in and leave her alone.

I wanted to look after her.

However a few days ago, she passed away. I can't run anymore.

I was going to turn myself in.
But I couldn't even do that.
I'm in hell even as I write this.

What?!

This can't be!

I was so consumed by my anger. Did I make a mistake asking the Hell Girl to take him?!

Aaaaah!

Ugh.

Uwaaaah!

COUGH

Sis?
Sis...

BEEP

Hello?

RRRIIIING

COUGH

Help me.

Yûta?!

WAAAAIL

Yûta, stay with me!

I just went out to the store...

I didn't realize that he was so sick!

I was too caught up in looking for the culprit!

We're going to admit him straight away. It's imperative he has surgery.

Huh?

HUH?

How did no one notice his condition?

CLATTER

I need to go to the bathroom.

Sure.

We're going to talk to the doctor.

I wish he'd hurry up and die.

Hospital bills now!

This is getting really inconvenient.

We'd get a huge insurance settlement.

Why did we ever agree to take in those two kids?

When they found the culprit, I thought we'd get consolation money, but it looks like he's run off now.

Auntie?!

NO!

"We'll look after Yûta."

"I just wish that they'd find who did it soon."

Both the girl and the police are useless.

All of it...

was for money?!

!

ハァ ハァ !

FLOP

TAP

TAP

ばた

ばた

BANG

Yûta!

Young lady?

Ah!

Yûta's woken up.

He's looking for you.

DADUM

Yeah.

They told me...

they found who did it.

Sis!

What do I tell him?

I'm so happy.

You don't have to look for him anymore.

So, now you can stay with me?

"We have to find the person soon!"

"I'M going to help look too!"

What have I been doing all this time?

Yûta didn't want to find the culprit. He wanted to be with Me.

Sis?

I never realized how he felt.

I'm sorry.

#11

HUG

ﾑｷｭｯ

!

I can't forgive my aunt and uncle.

BEEP ピ ピ BEEP

I should have been looking after him.

HOO! JAPAN

SEARCH

Wallpaper

Address

BEEP と BEEP

Hell Correspondence

But...

CLEAR /BACK

But...

I won't ask again.

The surgery was a success.

Wonderful news!

Aunt.

Uncle.

We're...

...leaving.

FROWN

But...

I've discussed it with Yûta.

We'll go to an orphanage.

We're leaving.

We can make it on our own.

What?

OH!

I'm going to look after Yûta properly this time.

...so that this never happens again...

Thank you...

For everything you've done.

Yep. You'll have to change schools.

Is that okay?

Is our new home far?

It's fine!

Just as long as I'm with you!

The hateful past isn't important to us anymore.

The future starts now.

Together forever!

Right!

Together, we're going to make it.

To be continued in volume 6!

Undercover Investigation

Kikuri

Undercover at a restaurant.

Good, good.

We're working hard undercover.

It's time to introduce myself!

Ichimokuren

Hone Onna

Wanyuudou

Someone go here and investigate.

See our next client.

Ah!

Sorry, Miss.

Hone Onna?

That's Me!

KI— Killer cute
KU— Crazy personality
RI— Really clever

KI — Killer creepy
KU — Crazy insane
RI — Really should get lost

Sorry.

She asked me too.

The boss here asked us to stay late.

She's been really good to us.

SWOOSH

Boss > Miss

GAAH!

You can't just turn up in these whenever you like!

Oops!

HEH

YOU!

Black Wheels

CHA-CHING

SQUEAL

Wanyuudou, you're so cool!

I can't do this!

DRIP

DRIP

DRIP

This is heavy.

I CAN'T!

Uwaaah!

Not looking so cool now...

FLOP

プ4

A Rainy Day

I guess I have to.

Really?

Let's sex this up. Take it off.

You took too much off!

ACK

There you are! ♡

Oops!

I left the skin on my right hand.

This is a horror now!

AAAAH!

RUSTLE

RUSTLE

The Quiet Lake Tragedy

But we don't want them to die.

We don't like abusers.

During the undercover investigation:

Owner

SIZZLE

Welcome!

I can look at this stuff and not worry.

GLANCE

You know, the owner is kind of suspect.

What do you think, Miss?

Super Erotic

Tee hee.

Perhaps I could work at a maid café.

Or maybe a barbecue place.

Eck.

Amazing.

We're investigating!

Gotta work hard!

Silent Gaze

Ah...

Ichi-Mokuren, you're an artifact spirit. What's that?

No.

Oh, I know!

An artifact?!

Were you a door hinge?

Slot to insert pencil

Magnifying glass

So useful!

You were one of those magnifying glasses you can stick on the top of your pencil!

Why did you choose that of all things?!

Tee hee.

A magnifying glass!

No.

Aspiring to Be a Bad Girl

Huh, where's Miss?

The story is in Kyoto this time.

That one and that one, please.

Typical.

She's buying souve-nirs.

Huh?

What's with these?

Let's go!

While sending someone to hell.

¥1.980

¥2.400

Costume souve-nirs?!

To be continued

I keep on trying to get Ai's assistants in more, but it isn't easy to include them. I'm currently discussing doing some chapters on their pasts.

In the next volume, we're planning to do a chapter on Ichimokuren's back story! I know you all love him! I hope all the Ichimokuren fans are looking forward to it!

A big thank you to:
The people at Aniplex!
Isomura!
Everyone involved!
Everyone who bought the books!

About the Creator

Miyuki Eto

Birth date: July 3
Astrological sign: Cancer
Blood type: A

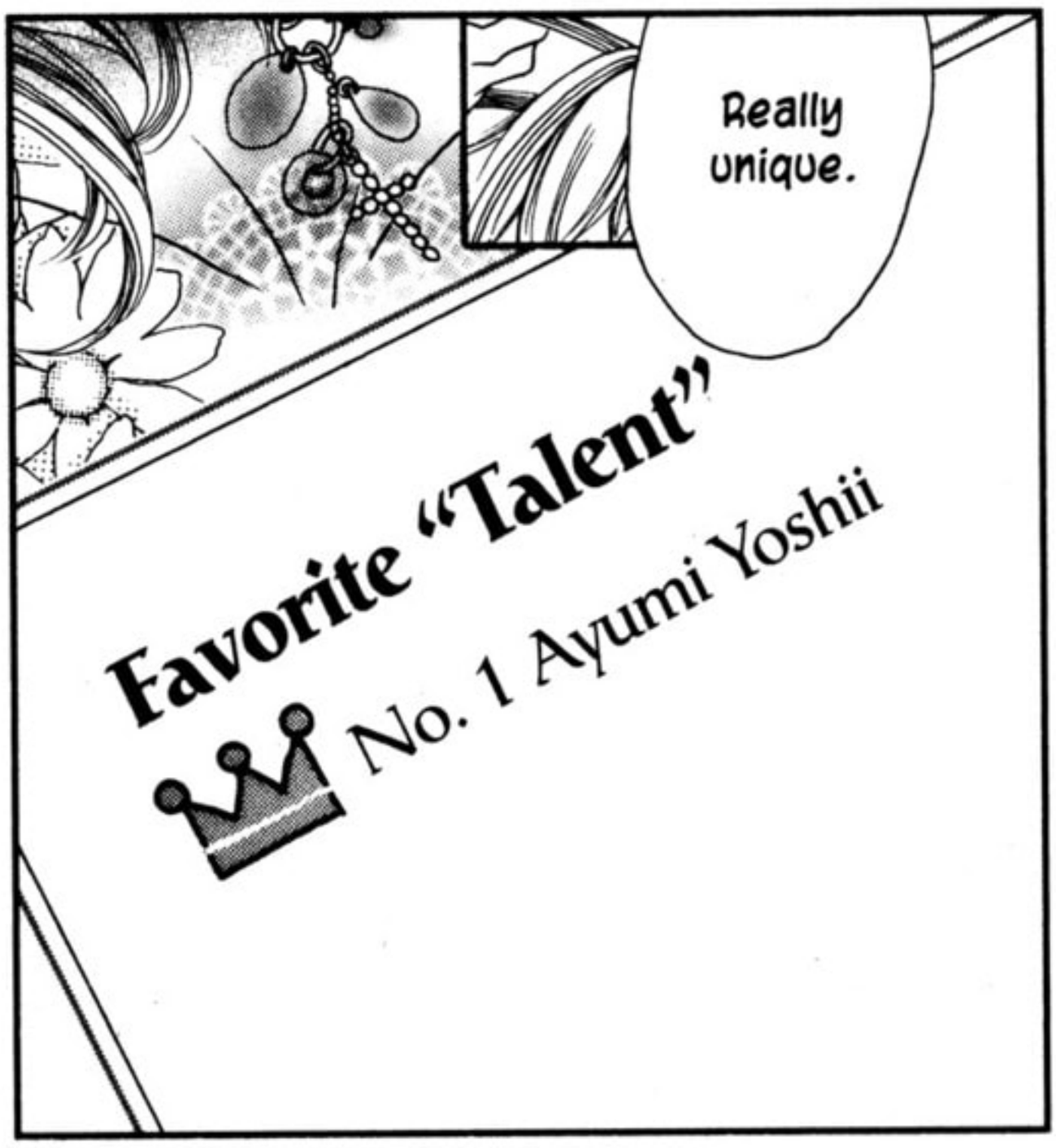
Born in Hiroshima prefecture, Miyuki Eto made her manga debut in *Nakayoshi* magazine's "Summer Vacationland" special issue with the story "Lila's Flower Language." That story won her the 25th Annual *Nakayoshi* New Manga Artist Award.

"Other than the day before a deadline,
if I don't sleep nine hours, I can't think properly.
I think I probably sleep too much..."

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more an art than a science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

Erokawai, page 6
"Unusual beauty." The Japanese here in fact reads *Erokawai-kei*. Often, *kei* is added as a suffix to particular styles. For example, heavily tanned, bleach-blond girls who like to spend their time in Shibuya are referred to as *gyaru-kei* (girl style). The girl-next-door look is referred to as *neesan-kei* (older sister style). *Erokawai-kei* is an unusual prettiness; you can't place your finger on what exactly it is that makes the subject beautiful.



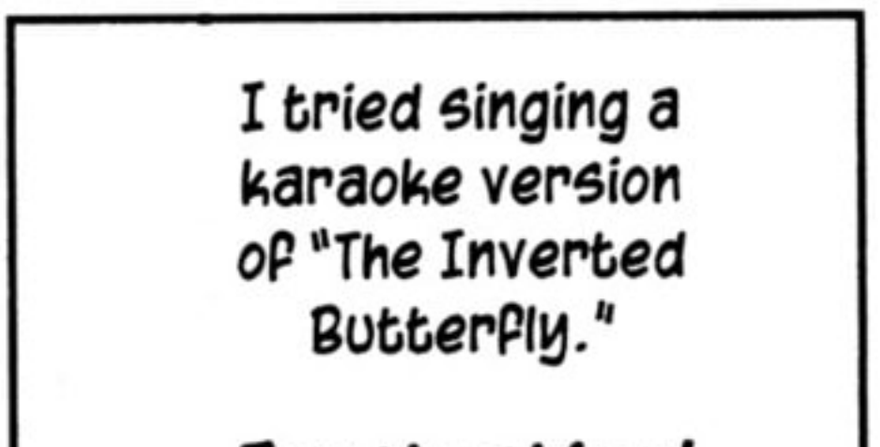
Talent, page 6
This is an English-derived word that is a catch-all phrase for celebrities who regularly appear on TV and other forms of mass media. They often enjoy only short careers, though; they are simply attractive minor celebrities who are invited as guests to pull in viewers.

Blood type, page 6
In Japan, your blood type is considered an indicator of your personality as much as your sun sign is in the west, so it's not unusual for this to be included in a person's profile. The blood type A personality is considered to be creative, sensible, and calm.

Exercising, page 40
There is a common belief in Japan that exercise can increase your bust size. Before everyone buys new exercise equipment, please know that all medical evidence indicates that this isn't possible. Sorry!

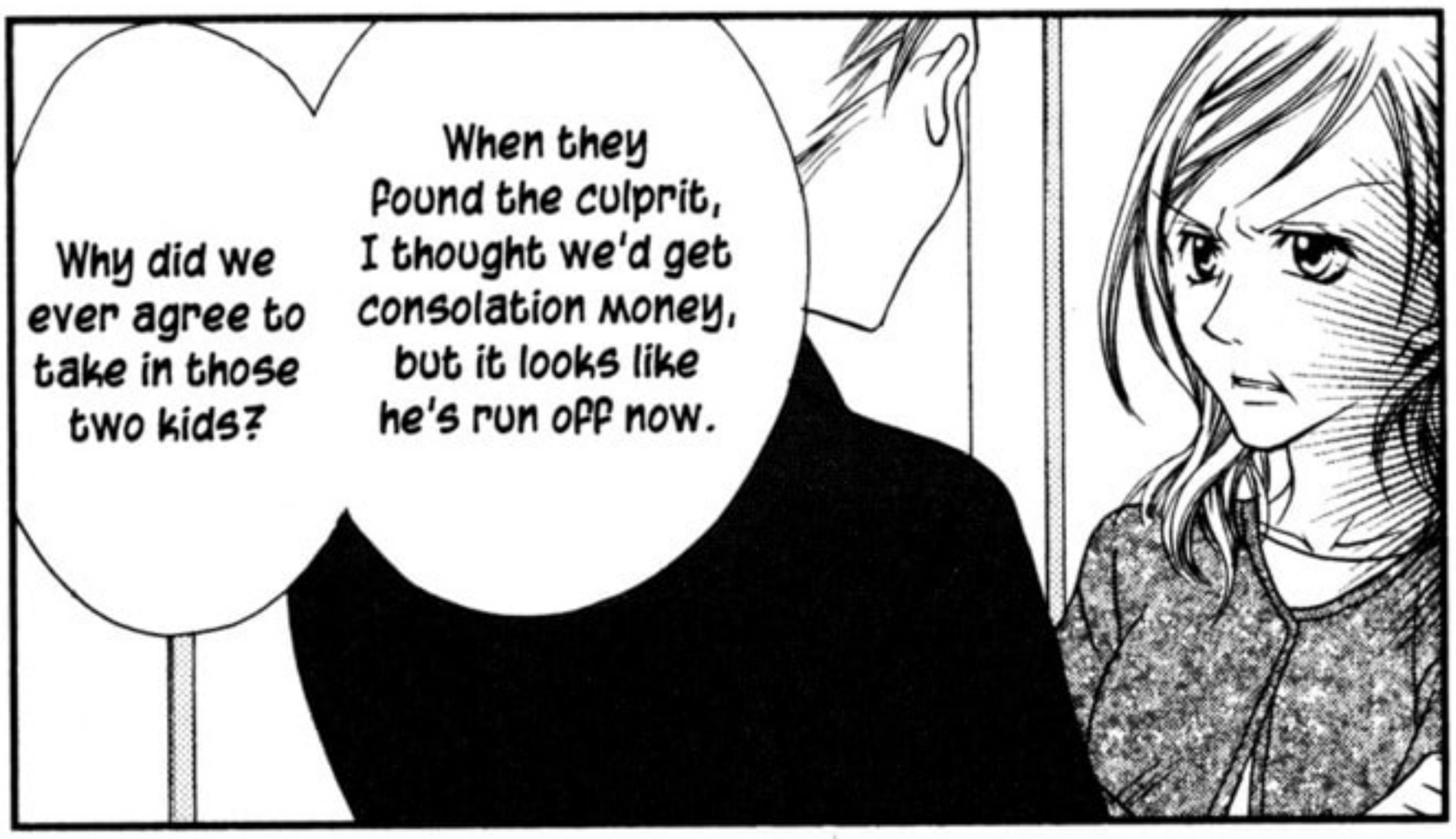
I've been doing them for ten years now.
WAAAH!
I can recommend exercises that will boost your breast size and improve your facial features.

School year, page 43
In Japan, the school year starts in spring rather than autumn.



"The Inverted Butterfly," page 135
This is the opening theme song to the first season of *Hell Girl*. It's known as "*Sakasama no chô*" in Japanese.

Consolation money, page 150
In Japan, it isn't unusual for a criminal (or their family) in cases like this to offer the bereaved some form of payment. It sometimes means that the judge will look favorably on their case because they've shown some form of regret. It is also important so that a family doesn't lose face. It isn't considered as distasteful as it might be seen in western cultures.


Why did we ever agree to take in those two kids?
When they found the culprit, I thought we'd get consolation money, but it looks like he's run off now.